

Christian Wilhelm Kindleben,
Brüder, laßt uns fröhlich sein

tradukita de Johann Christian Günther

1. Brüder, laßt uns fröhlich sein,
weil der Frühling währet!
Bricht der Jahre Winter ein,
ist die Kraft verzehret.
Tag und Stunde warten nicht;
dem, der keine Rosen bricht,
ist kein Kranz bescheret.

2. Unser junges Leben eilt
mit verhängtem Zügel;
Krankheit, Schmerz und Gram verweilt,
nur die Lust hat Flügel.
Ob wir uns hier wiedersehn
Und wie heut ein Fest begeh'n,
Wer gibt Brief und Siegel?

3. Wo sind jene, sagt es mir,
die vor wenig Jahren
jung und fröhlich, so wie wir,
und voll Hoffnung waren?
Ihre Leiber deckt der Sand,
sie sind weit von hier verbannt,
zum Cocyt gefahren.

...

Christian Wilhelm Kindleben,
Ĝoju, ĝoju ni kolegoj

tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof

1. Ĝoju, ĝoju ni kolegoj,
dum ni junaj estas!
Post plezura estanteco,
post malĝoja maljuneco
sole tero restas.

2. Vivo estas tre mallonga,
kuras ne tenate.
Kaj subite morto venos,
kaj rapide ĉiun prenos,
ĉiun senkompate.

3. Kie niaj antaŭuloj
en la mondo sidas?
Iru al la superuloj,
serĉu ilin ĉe subuloj.
Kiu ilin vidas?

...

Christian Wilhelm Kindleben,
Gaudeamus igitur

1. Gaudeamus igitur,
juvenes dum sumus;
post jucundam juventutem
post molestam senectutem
nos habebit humus.

2. Ubi sunt, qui ante nos
in mundo fuere?
Vadite ad superos,
transite ad inferos,
ubi jam fuere.

3. Vita nostra brevis est,
brevi finietur,
venit mors velociter,
rapit nos atrociter,
nemini parcetur.

...

4. Wer nach unsern Vätern forscht,
 mag den Kirchhof fragen;
 ihr Gebein, das längst vermorscht,
 wird die Lehr' ihm sagen:
 "Braucht das Leben, braucht es bald!
 Eh' die Morgenglocke schallt,
 Kann die Stund' euch schlagen"

4. Vivu la akademio
 kaj la profesoroj!
 Vivu longe kaj en sano
 ĉiu akademiano.
 Vivu sen doloroj!

4. Vivat academia,
 vivat profesores,
 vivat membrum quodlibet,
 vivat membra quaelibet,
 semper sint in flore!

5. Vivu ĉiuj la knabinoj,
 belaj kaj hontemaj!
 Vivu ankaŭ la virinoj,
 amikinoj kaj mastrinoj,
 bonaj, laboremaj.

5. Vivant omnes virgines
 faciles, formosae,
 vivant et mulieres,
 tenerae, amabiles,
 bonae, laboriosae!

6. Vivu, floru nia regno
 kaj regnestro nia!
 Kaj amikoj mecenataj,
 protektantoj estimataj
 de l' akademio.

6. Vivat et res publica
 et qui illam regit,
 vivat nostra civitas,
 maecenatum caritas,
 quae nos hic protegit.

7. Mortu, mortu malgajeco,
 mortu la doloroj!
 Mortu ĉiu intriganto
 kaj malamon konservanto
 longe en la koroj!

7. Pereat tristitia,
 pereant osores,
 pereat diabolus,
 quivis antiburschius,
 atque irrisores.

...

...

...

*Traduko de la Latina poemo “Gaudeamus igitur” de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (*1748 – †1785) en la Germanan de JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER (*1695 – †1723) en 1717.*

Arg-81-177 (2006-02-28 12:21:40)

überarbeitete Fassung von C. W. Ramler, entnommen aus den Liederbuch “Deutsche Studentenlieder”, herausgegeben von Georg Scherer, erschienen im Jahre 1981 im Verlag Edition Olms Zürich

*Traduko de la Latina poemo “Gaudeamus igitur” de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (*1748 – †1785) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhof, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-81-159 (2004-01-28 17:08:17)

La teksto de tiu ĉi traduko estas prenita el la kantlibro “Mia Kantaro I” de Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen (5a plibonigita eldono de Novembro 2001).

*Verkinto de tiu ĉi Latina poemo estas CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (*1748 – †1785), publikigita 1768.*

Arg-81-158 (2004-01-28 17:05:20)

Christian Wilhelm Kindleben, Student der Theologie in Halle, hat auf Grund einer alten Vagantendichtung aus dem 13. Jahrhundert, die auf einen lateinischen Bußgesang aus dem Jahre 1267 zurückgeht, diese Fassung des Liedes geschaffen. (Siehe das Liederbuch “Gaudeamus igitur”, Historische Studentenlieder, zusammengestellt von Günter Steiger und Hans-Joachim Ludwig, VEB Deutscher Verlag für Musik, Leipzig, 1989, ISBN 3-370-00018-0)